

## П. Борисик

### СПЕЦИФИКА КОМПОНЕНТОВ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ» В НИДЕРЛАНДСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ (на материале пословиц)

Пословицы и поговорки представляют собой богатейший экспрессивно-выразительный пласт языка, веками хранящий в себе народные наблюдения, умозаключения и представления о мире, народе, образе его жизни, традициях и обычаях. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает нам, как много общего и в то же время различного они имеют между собой.

В соответствии с пословицами, традиционными продуктами питания белоруса считаются: *хлеб* (*Не той багаты, хто мае срэбра і злата, а той багаты, хто мае хлеб*), *каша* (*Бабовая каша – не голад, Каша – пацеха наша, Любая каша з маслам смачна, Пасля кашы няма пашы*), *картофель* (*Хто бульбы не з’еў, то галодны чалавек, Калі картофля ёсць, то мужыку не пост*), *капуста* (*Без капусты на сталі пуста*), *бліны* (*Блінная яда – да вечара хада, На мазаны блін і кот па-другому глядзіць, Дзе каша і аладка, там будзе і грамадка*), *квас* (*Будзе час, будзе і квас*).

Популярными же голландскими продуктами питания издавна считаются – наряду с, безусловно, *хлебом* (*Kinderen houden 't brood uit de schimmel. – Дети не дают хлебу покрыться плесенью*. Толкование: *Kinderen eten zoveel brood dat het nooit de kans krijgt om te gaan schimmelen. Voor die tijd is het al op. – Дети не дают хлебу ни одного шанса покрыться плесенью. Его очень быстро съедают*) – *репа* (*Beter thuis rapen eten dan elders gebraad. – ‘Лучше есть дома репу, чем в гостях жаркое’*), *рыба* (в том числе *селедка*) (*Eet vis, als er vis is. – ‘Ешьте рыбу, если она есть’*, *Haring in het land, dokter(s) aan de kant. – ‘≈Ешь селедку и не нужен врач’*) и *кофе* (*Zonder koffie geen mens. – ‘Без кофе нет человека’*).

Проведенное исследование позволило, таким образом, описать чрезвычайно значимый для человека фрагмент паремиологической картины мира, связанный с продуктами питания. Проведенный анализ показывает значительное различие паремиологических представлений о питании у белорусов и голландцев.

## М. Василевская

### ФОРМЫ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Сослагательное наклонение в английском языке широко используется для выражения гипотетических действий. Как правило, его делят на типы в зависимости от выражаемого значения или способа выражения. Самым распространенным разделением является следующее: *Suppositional Mood*, *Subjunctive I*, *Subjunctive II*, *Conditional Mood*.